

651

Rej. 66/2004

POSTANOWIENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z dnia 26 kwietnia 2004 r.

o nadaniu odznaczeń

Na podstawie art. 138 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483) oraz ustawy z dnia 16 października 1992 r. o orderach i odznaczeniach (Dz. U. Nr 90, poz. 450, z 1999 r. Nr 101, poz. 1177, z 2000 r. Nr 62, poz. 718 oraz z 2002 r. Nr 74, poz. 676) odznaczeni zostają:

ZŁOTYM KRZYŻEM ZASŁUGI

za zasługi dla spółdzielczości mieszkaniowej

1. Gil Jerzy Stanisław

za zasługi dla wymiaru sprawiedliwości:

2. Janicki Grzegorz Marek, 3. Korbal Paweł, 4. Mazurek Teresa Ewa, 5. Tylkowska Eugenia Bronisława,

za zasługi dla gospodarki kraju, za osiągnięcia w rozwijaniu przedsiębiorczości:

6. Kubiak Kazimierz, 7. Sobiecki Zenon Józefat,

za zasługi dla rozwoju oświaty, za osiągnięcia w pracy zawodowej i społecznej

8. Mikiciuk Stefan,

za zasługi dla rozwoju onkologii, za osiągnięcia w pracy naukowej i organizacyjnej

9. Pudełko Marek Mirosław,

za zasługi w działalności w samorządzie adwokackim

10. Zdasiuk Mikołaj.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski***652****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Tunezyjskiej w dziedzinie transportu morskiego,**

podpisana w Tunisie dnia 4 października 2002 r.

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Tunezyjskiej w dziedzinie transportu morskiego**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tunezyjskiej

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

pragnąc rozwijać przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami,

mając na celu rozwój współpracy w dziedzinie transportu morskiego, w oparciu o zasady suwerenności, równości, wzajemności praw, obustronnych korzyści, wolności żeglugi i niedyskryminacji,

uwzględniając postanowienia konwencji międzynarodowych, które zostały ratyfikowane przez obie Umawiające się Strony w dziedzinie transportu morskiego,

uzgodniły, co następuje:

ACCORD**entre le Gouvernement de la République
de Pologne et le Gouvernement de la République
Tunisienne dans le domaine du transport maritime**

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne

ci-après dénommés «la Parties Contractantes»,

Ayant la volonté de développer des relations amicales entre les deux Pays,

Ayant pour objectif le développement d'une coopération dans le domaine du transport maritime, se fondant sur les principes de souveraineté, d'égalité, de réciprocité des droits, d'intérêts mutuels, de liberté de navigation et de non-discrimination,

Prenant en considération les dispositions des Conventions Internationales qui sont ratifiées par les deux Parties Contractantes dans le domaine du transport maritime,

ont convenu ce qui suit:

Artykuł 1

Article 1

Przedmiot umowy**Objet**

Przedmiotem niniejszej umowy jest w szczególności:

Le présent Accord a pour objet notamment de:

- wspierane rozwoju stosunków morskich między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Tunezyjską oraz
- rozwijanie współpracy w dziedzinie transportu morskiego i morskich portów handlowych.

- favoriser le développement des relations maritimes entre la République de Pologne et la République Tunisienne;
- développer la coopération dans le domaine du transport maritime et des ports maritimes de commerce.

Artykuł 2

Article 2

Definicje**Définitions**

Dla celów niniejszej umowy użyte określenia oznaczają:

Aux fins du présent Accord, les termes utilisés signifient:

1) „Właściwe organy Umawiających się Stron”:

1) «Autorités compétentes des Parties Contractantes»:

— w Rzeczypospolitej Polskiej — Ministra Infrastruktury i inne właściwe organy;

— pour la République de Pologne — Le Ministre de l’Infrastructure et les autres Autorités compétentes;

— w Republice Tunezyjskiej — Ministra Technologii Łączności i Transportu i inne właściwe organy.

— pour la République Tunisienne — Le Ministre des Technologies de la Communication et du Transport et les autres Autorités compétentes.

2) „Statek Umawiającej się Strony” — każdy statek morski wpisany do rejestru okrętowego zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony i podnoszący jej banderę, jak również statki dzierżawione przez przedsiębiorstwa żeglugi morskiej Umawiających się Stron. Określenie to nie obejmuje okrętów marynarki wojennej, statków organów ochrony granic i policji, statków rybackich, statków badawczych, statków pełniących specjalną służbę państwową z wyłączeniem statków szkolnych.

2) «Navire d’une Partie Contractante» — tout navire de mer, immatriculé au registre des navires conformément à la législation en vigueur sur le territoire du Pays de cette Partie Contractante et battant son pavillon; ainsi que les navires affrétés par les entreprises de navigation maritime des Parties Contractantes. Cette définition ne comprend pas les navires de la marine de guerre, les navires de défense des frontières et de la police, les navires de pêche, les navires de recherche scientifique, les navires de service public, excepté les navires écoles.

3) „Przedsiębiorstwo żeglugi morskiej Umawiającej się Strony” — każdą osobę fizyczną lub prawną zarejestrowaną na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron zgodnie z przepisami prawa jej Państwa, posiadającą miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium tej Umawiającej się Strony oraz eksploatującą statki uprawnione do żeglugi międzynarodowej.

3) «Entreprise de navigation maritime d’une Partie Contractante» — toute personne physique ou morale, enregistrée sur le territoire d’une des Parties Contractantes, conformément à la législation en vigueur de cette Partie, domiciliée ou ayant son siège social sur le territoire de cette Partie Contractante et exploitant des navires armés à la navigation internationale.

4) „Członek załogi” — kapitana i każdą inną osobę zatrudnioną na statku, której nazwisko jest wpisane na liście załogi sporządzonej zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdej z Umawiających się Stron.

4) «Membre d’équipage» — le capitaine et toute autre personne employée à bord d’un navire dont le nom figure sur le rôle d’équipage établi conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties.

5) „Port Umawiającej się Strony” — każdy handlowy port morski, włączając redę, znajdujący się na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, uznany za otwarty dla żeglugi międzynarodowej.

5) «Port d’une Partie Contractante» — tout port de commerce maritime, y compris la rade, situé sur le territoire du Pays de la Partie Contractante et reconnu ouvert à la navigation internationale.

Artykuł 3

Rozwój transportu morskiego

Umawiające się Strony zobowiązują się do:

- 1) rozwoju transportu morskiego między ich Państwami oraz do współdziałania w eliminowaniu wszelkich przeszkód, które mogą utrudniać rozwój handlu morskiego między ich portami,
- 2) popierania swobodnego udziału przedsiębiorstw żeglugi morskiej obydwu Umawiających się Stron w transporcie towarów i pasażerów między ich Państwami, a także między każdym z ich Państw a państwami trzecimi,
- 3) zapewnienia statkom pod obcymi banderami, eksploatowanym przez przedsiębiorstwa Umawiających się Stron, o ile spełniają wymogi obowiązujących międzynarodowych przepisów żeglugi morskiej, takich samych praw i obowiązków jakby podnosiły banderę Państwa jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Zobowiązania międzynarodowe

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z wiążących je konwencji międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.

2. Umawiające się Strony dołożą starań, aby związać się odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi o bezpieczeństwie żeglugi morskiej, o społecznych warunkach pracy marynarzy i o ochronie środowiska morskiego.

Artykuł 5

Niedyskryminacja i wolna konkurencja

Umawiające się Strony będą przestrzegać zasad niedyskryminacji, wolnej konkurencji w morskiej żegludze międzynarodowej i swobodnego wyboru przedsiębiorstwa żeglugi morskiej zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 6

Przedstawicielstwa

Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej jednej Umawiającej się Strony mogą tworzyć na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwa niehandlowe zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Państwie, na terytorium którego przedstawicielstwo jest tworzone.

Article 3

Développement du transport maritime

Les Parties Contractantes s'engagent à:

- 1) développer le transport maritime entre leur Pays et coopérer en vue d'éliminer tous les obstacles pouvant entraver le développement du commerce maritime entre leurs ports.
- 2) prêter son appui à la participation libre des entreprises de navigation maritime des deux Parties Contractantes dans le transport des marchandises et des passagers entre d'une part, les deux Pays et d'autre part, chacun des Pays et les Pays tiers.
- 3) les navires battant pavillon étranger, exploités par les entreprises de navigation maritime des Parties Contractantes, ont, pour autant qu'ils soient conformes aux exigences de la réglementation internationale du transport maritime en vigueur, les mêmes droits et obligations que ceux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes.

Article 4

Obligations internationales

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties Contractantes résultant des Conventions Internationales dont elles sont signataires ou découlant de leurs engagements à l'égard des Organisations Internationales dont elles sont membres.

2. Les Parties Contractantes feront de leur mieux pour adhérer aux Conventions Internationales relatives à la sécurité de la navigation maritime, aux conditions sociales de travail des marins et à la protection de l'environnement marin.

Article 5

Non-discrimination et libre concurrence

Les Parties Contractantes oeuvreront pour le respect des principes de non-discrimination, de libre concurrence dans la navigation maritime internationale et du libre choix de l'entreprise de navigation maritime conformément à leur réglementation en vigueur.

Article 6

Les représentations

Les entreprises de navigation maritime de l'une des Parties Contractantes peuvent créer des représentations à but non commercial sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément à la législation en vigueur du Pays d'accueil.

Artykuł 7

Swobodny transfer

Każda z Umawiających się Stron przyznaje przedsiębiorstwu żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony prawo wykorzystania przychodów za usługi transportu morskiego uzyskane na terytorium jej Państwa, na płatności wynikające z prowadzonej tam żeglugi morskiej i zapewni swobodny transfer tych przychodów w przeliczeniu na waluty wymienialne według obowiązującego kursu.

Artykuł 8

Traktowanie statków w portach i na wodach terytorialnych

1. Każda z Umawiających się Stron zapewnia statkom drugiej Umawiającej się Strony takie samo traktowanie, jakie jest przewidziane dla statków państwa najbardziej uprzywilejowanego w swoich portach, na wodach wewnętrznych lub na morzu terytorialnym.

2. Ustęp 1 niniejszego artykułu obejmuje prawo dostępu do portów, poboru opłat i podatków portowych, traktowania podczas pobytu w portach i wyjścia z portów, korzystania z urządzeń przeładunkowych, jak również dostępu do innych usług i urządzeń portowych.

Artykuł 9

Dziedziny wyłączone z zakresu umowy

Postanowień niniejszej umowy nie stosuje się do:

- 1) zaokrętowania, przewozu i wyokrętowania pasażerów oraz załadunku, przewozu i rozładunku towarów między portami tej samej Umawiającej się Strony, do statków rekreacyjnych, do usług pilotowania, cumowania, pogłębiania i holowania,
- 2) naukowych badań morza.

Artykuł 10

Przestrzeganie przepisów prawa

1. Statki jednej Umawiającej się Strony, jak również ich załogi, pasażerowie i ładunek, znajdujące się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, podlegają obowiązującym przepisom prawa Państwa pobytu, w szczególności w zakresie bezpieczeństwa transportu morskiego, wjazdu, pobytu i wyjazdu załóg i pasażerów, jak również przywozu, wywozu i składowania niebezpiecznych ładunków, jak również przepisów w zakresie ochrony środowiska morskiego, imigracji, ceł i kontroli sanitarnej.

2. Podczas pobytu na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron, statki drugiej Umawiającej

Article 7

Libre transfert

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie Contractante le droit de dépenser les revenus résultant des prestations de services maritimes réalisés sur son territoire pour couvrir les frais y afférents, et garantit le libre transfert de ces revenus en devises convertibles selon le cours de change en vigueur.

Article 8

Traitement des navires dans les ports et dans les eaux territoriales

1. Chaque Partie Contractante assure aux navires de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé aux navires de la nation la plus favorisée dans ses ports dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale.

2. L'alinéa 1 du présent article concerne le droit d'accès aux ports, les droits et redevances portuaires, le traitement pendant le séjour aux ports, la sortie des ports, l'utilisation des équipements de manutention, la fourniture des autres services portuaires ainsi que l'accès aux aménagements portuaires.

Article 9

Les domaines exclus du présent Accord

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à:

- 1) l'embarquement, au transport et au débarquement des passagers et des marchandises entre les ports de la même Partie Contractante, à la navigation de plaisance, aux services de pilotage, de lamanage, de dragage et de remorquage,
- 2) la recherche scientifique en mer.

Article 10

Respect des dispositions légales

1. Les navires de l'une des Parties Contractantes ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons à bord et qui se trouvent dans le territoire du Pays de l'autre Partie Contractante, sont soumis à la législation en vigueur de ce Pays, en particulier celle concernant la sécurité et la sûreté du transport maritime, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages et des passagers, l'importation, l'exportation et le stockage des marchandises dangereuses ainsi que celle relative à la protection de l'environnement marin, à l'immigration, aux douanes et au contrôle sanitaire.

2. Pendant le séjour sur le territoire du Pays de l'une des Parties Contractantes, les navires de l'autre

się Strony podlegają przepisom dotyczącym bezpieczeństwa morskiego, ochrony środowiska morskiego i pracy na morzu, zgodnie z obowiązującymi konwencjami międzynarodowymi ratyfikowanymi przez obie Strony.

Artykuł 11

Ułatwienia dla transportu morskiego

Umawiające się Strony podejmą, w ramach obowiązujących przepisów prawa na terytoriach ich Państw, wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia procedur administracyjnych, celnych i sanitarnych obowiązujących w ich portach oraz unikania przedłużania pobytu statków.

Artykuł 12

Wzajemne uznawanie dokumentów statków

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje przynależność państwową statków na podstawie dokumentów znajdujących się na pokładzie tych statków, wydanych przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z przepisami prawa państwa tej Umawiającej się Strony, której banderę statek podnosi.

2. Pozostałe dokumenty pokładowe, wydane lub uznawane przez jedną z Umawiających się Stron, są również uznawane przez drugą z Umawiających się Stron.

3. Międzynarodowe świadectwa pomiarowe wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron będą uznawane w portach drugiej Umawiającej się Strony i będą stanowiły podstawę do obliczenia opłat portowych.

Artykuł 13

Dokumenty tożsamości członków załogi

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje dokumenty tożsamości członków załóg, będących obywatelami Państw Umawiających się Stron, uprawniające do przekraczania granic państwowych, wydane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony. Każda z Umawiających się Stron przyznaje posiadaczom tych dokumentów prawa, o których mowa w artykule 14 niniejszej umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie wzory dokumentów tożsamości członków załogi nie później niż w terminie 15 dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy. Każda zmiana tych dokumentów, bądź wprowadzenie ich nowych wzorów, będzie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż 30 dni przed ich zmianą lub wprowadzeniem do obiegu.

3. Członkowie załogi statku jednej z Umawiających się Stron, będący obywatelami państw trzecich, obo-

Partie Contractante sont soumis aux dispositions des Conventions Internationales, ratifiées par les deux Parties portant sur la sécurité maritime, la préservation du milieu marin et le travail maritime.

Article 11

Facilitation du trafic maritime

Les Parties Contractantes prendront, dans le cadre de leur législation en vigueur, toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter les procédures administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans leurs ports, et d'éviter les séjours prolongés des navires.

Article 12

Reconnaissance mutuelle des documents des navires

1. Chacune des Parties Contractantes reconnaît la nationalité des navires telle qu'établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Les autres documents de bord émis ou reconnus par une des Parties Contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

3. Les certificats internationaux de jauge émis par les autorités compétentes d'une Partie Contractante doivent être reconnus dans les ports de l'autre Partie Contractante et servent de base pour le calcul des redevances portuaires.

Article 13

Documents d'identité des marins

1. Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité des marins, citoyens de l'autre Partie Contractante, leur autorisant le passage des frontières délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante. Chacune des Parties Contractantes accorde aux titulaires les droits mentionnés à l'article 14 du présent Accord.

2. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie Contractante les spécimens des documents d'identité des marins, au plus tard quinze jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute modification apportée à ces documents ou toute introduction de nouveaux spécimens sera notifiée à l'autre Partie Contractante au plus tard trente jours à compter de la date de leur changement ou de leur mise en circulation.

3. Les membres d'équipage du navire de l'une des Parties Contractantes, citoyens de pays tiers, doivent

wiązani są posiadać ważne dokumenty podróży i tożsamości członków załóg uprawniające do przekraczania granicy państwowej, wydane przez właściwe organy państw trzecich.

Artykuł 14

Wjazd, tranzyt, pobyt i wyjazd członków załóg

1. Każda z Umawiających się Stron zezwala członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, posiadającym jeden z dokumentów wymienionych w artykule 13 niniejszej umowy oraz wizy, o ile ta jest wymagana, na zejście na ląd oraz przebywanie w obrębie miasta portowego podczas postoju statku w jednym z portów Państwa Umawiającej się Strony, zgodnie z obowiązującym prawem tego Państwa.

2. Każdy członek załogi, będący posiadaczem jednego z dokumentów wymienionych w artykule 13 niniejszej umowy, może przejechać tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w następujących przypadkach:

- powrotu na terytorium swojego Państwa,
- udania się na swój lub inny statek,
- podróży w innym celu uznanym przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony za uzasadniony.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron ułatwią otrzymanie wiz, w przypadkach, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, członkom załóg będących obywatelami państw trzecich, bez zbędnej zwłoki. Jeżeli według obowiązujących przepisów dotyczących pobytu cudzoziemców wymagane jest uzyskanie wizy (zezwolenia na pobyt uzyskanego przed wyjazdem) na tranzyt, o którym mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, zostanie ona wydana bez zbędnej zwłoki.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron wydadzą zezwolenie na pobyt na okres konieczny dla leczenia szpitalnego każdemu członkowi załogi, który na czas leczenia został odwieziony w trybie pilnym do szpitala na terytorium ich Państwa.

5. Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo odmowy wjazdu na terytorium ich Państwa osób niepożądanych, także w tych przypadkach, gdy osoby te są posiadaczami jednego z dokumentów wymienionych w artykule 13 niniejszej umowy.

6. Postanowienia zwarte w ustępach 1—5 niniejszego artykułu nie naruszają przepisów prawa Państw Umawiających się Stron dotyczących wjazdu, tranzytu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

être titulaires de documents de voyage et d'identité de marins valides leur autorisant le passage des frontières, délivrés par les autorités compétentes des pays tiers.

Article 14

Entrée, transit, séjour et sortie des membres d'équipage

1. Chacune des Parties Contractantes autorise les membres d'équipage du navire de l'autre Partie Contractante, titulaires d'un des documents d'identité mentionnés à l'article 13, du présent Accord et du visa, si celui-ci est nécessaire, à débarquer et séjourner dans les limites de la ville portuaire durant l'escale du navire dans un des ports de la Partie Contractante, conformément à sa législation en vigueur.

2. Tout membre d'équipage, titulaire d'un des documents d'identité mentionnés à l'article 13 du présent Accord, peut transiter par le territoire du Pays de l'autre Partie Contractante dans les cas suivants:

- pour retourner dans son Pays,
- pour regagner son navire ou se rendre sur un autre navire,
- pour voyager pour un motif accepté par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

3. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes faciliteront l'obtention des visas dans les cas visés à l'alinéa 2 ci-dessus, aux membres d'équipage de nationalité de pays tiers dans les meilleurs délais. Si selon la législation en vigueur concernant le séjour des étrangers, il est obligatoire d'obtenir le visa (autorisation de séjour acquise avant le départ) pour le transit dont il est question à l'alinéa 2 du présent article, ce visa sera délivré dans les meilleurs délais.

4. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes délivreront une autorisation de séjour pour la période nécessaire au traitement médical à tout membre d'équipage hospitalisé en urgence sur le territoire de leur Pays.

5. Les Parties Contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur le territoire de leur Pays aux personnes jugées indésirables, même si elles détiennent un des documents mentionnés à l'article 13 du présent Accord.

6. Les dispositions des alinéas 1 à 5 ci-dessus mentionnées doivent être conformes aux législations en vigueur dans les Pays des Parties Contractantes concernant l'entrée, le transit, le séjour et la sortie des étrangers.

Artykuł 15

Wypadki morskie

1. Jeżeli statek podnoszący banderę jednej z Umawiających się Stron ulegnie wypadkowi, wejdzie na mieliznę lub ulegnie poważnej awarii w pobliżu wybrzeży drugiej Umawiającej się Strony, to właściwe organy tej drugiej Umawiającej się Strony udziela członkom załogi i pasażerom, jak również statkowi i jego ładunkowi, tej samej ochrony i pomocy co statkowi pod własną banderą. Podczas ustalania przyczyn wypadku morskiego, który wydarzył się statkowi jednej z Umawiających się Stron na wodach wewnętrznych lub na morzu terytorialnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy obu Państw mogą współpracować w celu wymiany niezbędnych informacji.

2. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi morskiemu, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, na wodach wewnętrznych lub morzu terytorialnym drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy tej Umawiającej się Strony powiadomią niezwłocznie o tym wypadku najbliższy urząd konsularny Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli statek jednej z Umawiających się Stron ulegnie wypadkowi morskiemu powodującemu częściową lub całkowitą utratę statku lub jego ładunku, na wodach wewnętrznych lub na morzu terytorialnym drugiej Umawiającej się Strony, to właściwe organy tej Umawiającej się Strony niezwłocznie poinformują organy celne. Wyposażenie statku, jego ładunek, części zamienne i zapasy znajdujące się na uszkodzonym statku nie będą podlegały opłatom celnym i innym opłatom importowym, jeżeli nie będą one wprowadzone do lokalnego obrotu towarowego.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie ograniczają praw do roszczeń z tytułu ewentualnych szkód poniesionych z tytułu ratownictwa i pomocy udzielonej statkowi i jego ładunkowi.

Artykuł 16

Współpraca techniczna

Umawiające się Strony będą zachęcać przedsiębiorstwa transportu morskiego oraz instytucje związane z transportem morskim swoich Państw, do rozwijania wszelkich możliwych form współpracy, w szczególności w dziedzinach morskich portów handlowych, szkolnictwa morskiego, żeglugi bliskiego zasięgu, administracji morskiej, bezpieczeństwa portów i żeglugi morskiej, ochrony środowiska morskiego i ratownictwa morskiego.

Artykuł 17

Komisja Mieszana do spraw Żeglugi Morskiej

W celu ułatwienia konsultacji między Umawiającymi się Stronami oraz efektywnego wprowadzenia w życie niniejszej umowy, powołuje się Komisję Mie-

Article 15

Evènements de mer

1. Si un navire de l'une des deux Parties Contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit une avarie importante près des côtes de l'autre Partie Contractante, les Autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers ainsi qu'au navire et à la cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon. Pour l'évènement de mer qui survient à un navire de l'une des deux Parties Contractantes, dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale de l'autre Partie Contractante et qui nécessite l'ouverture d'une enquête nautique, les Autorités compétentes des deux pays peuvent coopérer pour un bon déroulement de cette enquête et pour l'échange d'information y afférente.

2. Si un navire de l'une des Parties Contractantes est l'objet d'un évènement de mer cité à l'alinéa 1 ci-dessus dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale de l'autre Partie Contractante, les Autorités compétentes de cette Partie Contractante informeront le plus rapidement possible de cet évènement la mission consulaire la plus proche du Pays de l'autre Partie Contractante.

3. Si un navire de l'une des Parties Contractantes est l'objet d'un évènement de mer entraînant la perte partielle ou totale du navire ou de sa cargaison, dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale de l'autre Partie Contractante, celle-ci informera sans délai les autorités douanières. Les droits de douane, impôts et autres taxes d'importation ne seront pas appliqués dans ce cas à l'équipement du navire, sa cargaison, ses provisions et ses pièces de rechange s'ils ne sont pas consommés dans le marché local.

4. Les dispositions du présent article ne limitent pas les droits au recours pour les préjudices éventuels subis au titre du sauvetage et de l'assistance prêtés au navire et à sa cargaison.

Article 16

Coopération technique

Les Parties Contractantes encourageront les entreprises de transport maritime et les institutions concernées par le transport maritime de leur Pays, à développer toutes formes possibles de coopération, en particulier dans les domaines des ports de commerce maritime, de la formation maritime, de la navigation à courte distance, de l'administration maritime, de la sécurité des ports et de la navigation, de la protection de l'environnement marin et du sauvetage maritime.

Article 17

Commission Mixte pour le Transport Maritime

Afin de développer la concertation entre les deux Parties Contractantes et de faciliter l'application effective du présent Accord, il est créé une

szaną do spraw Żeglugi Morskiej, w skład której wchodzi przedstawiciele i eksperci wyznaczani przez właściwe organy obu Umawiających się Stron. Komisja Mieszana będzie zbierała się na wniosek jednej z Umawiających się Stron w terminie do trzech miesięcy, licząc od daty otrzymania powyższego wniosku.

Artykuł 18

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie spory wynikające ze stosowania lub interpretacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie przez właściwe organy Umawiających się Stron.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia na drodze polubownej, spory będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 19

Wejście w życie umowy

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu albo ratyfikacji zgodnie z prawem Państwa każdej Umawiającej się Strony. Niniejsza umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia otrzymania noty późniejszej przekazanej drogą dyplomatyczną.

Artykuł 20

Zmiany do umowy

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy, przyjęte przez obie Umawiające się Strony, wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 19 niniejszej umowy.

Artykuł 21

Obowiązywanie umowy

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Tunisie dnia 4 października 2002 r., w dwóch oryginałach, każdy w językach: polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy interpretacji tekstów w językach polskim i arabskim, tekst francuski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej

Andrzej Piąt

Sekretarz Stanu
w Ministerstwie
Infrastruktury

Z upoważnienia
Rządu Republiki
Tunezyjskiej

Saïda Chtioui

Sekretarz Stanu
przy Ministrze
Spraw Zagranicznych

Commission Mixte pour le Transport Maritime composée des représentants et des experts désignés par les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes qui se réunira à la demande de l'une des Parties Contractantes dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la dite demande.

Article 18

Règlement des litiges

1. Tout litige résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par les Autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. A défaut d'un règlement à l'amiable, le litige sera réglé par la voie diplomatique.

Article 19

Entrée en vigueur du présent Accord

Le présent Accord est soumis à la procédure d'approbation ou de ratification conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des Pays des Parties Contractantes. Cet accord entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière notification transmise par la voie diplomatique.

Article 20

Amendements

Tout amendement du présent Accord, adopté par les deux Parties Contractantes, entrera en vigueur conformément à la procédure mentionnée à l'article 19 du présent Accord.

Article 21

Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes après un préavis de six mois à partir du jour de sa dénonciation par notification par la voie diplomatique.

ETABLI à Tunis le 4 octobre 2002 en deux exemplaires originaux en langues polonaise, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues polonaise et arabe, le texte en langue française prévaudra.

Pour le Gouvernement de
la République de Pologne

Andrzej Piąt

Secrétaire d'Etat au
Ministère de l'Infrastructure

Pour le Gouvernement de
la République Tunisienne

Saïda Chtioui

Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des Affaires Etrangères